



RUDA Śląska

Inwestuj u nas

Invest with us • Investieren Sie bei uns



**INNOWACYJNA
GOSPODARKA**
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

RUDA Śląska 

UNIA
EUROPEJSKA



Projekt współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego
w ramach Programu Operacyjnego Innowacyjna Gospodarka

Great place
for investment

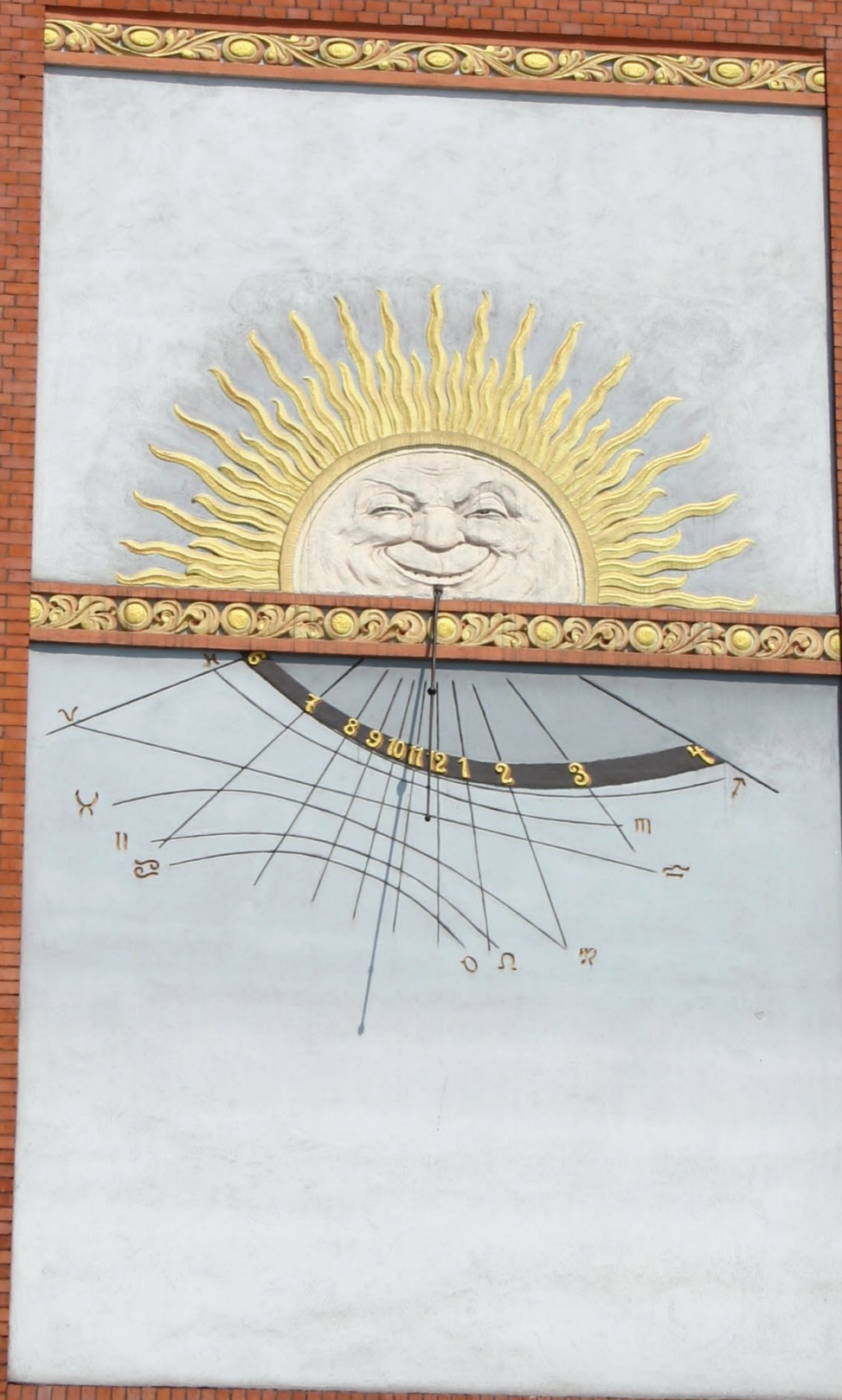
Doskonałe miejsce
na inwestycje

Toller Ort
für Investitionen

Information
about the city

Informacja o mieście

Informationen
über die Stadt



Ruda Śląska is an important city in the Upper Silesian metropolitan area - the sixth in term of population. It is a young city founded in 1959 by a merger of several towns.

Ruda Śląska grew out of the dynamically developing industry, which shaped its urban space as well as high work culture. The city has rich industrial traditions – "Brandenburg" (1752) - the first coal mine in Upper Silesia or Huta Pokój SA (1840) – a steelworks that is still in operation today. Today Ruda Śląska is still the largest mining commune in Europe.

The city with the area of 77,73 km² borders on Zabrze, Bytom, Świętochłowice, Chorzów, Katowice, Mikołów and the Gliwice district.

Ruda Śląska to ważne - 6 pod względem liczby ludności - miasto w Metropolii Górnośląskiej. Jest miastem młodym, które powstało w 1959 r. z połączenia kilkunastu miejscowości.

Ruda Śląska wyrosła wokół dynamicznie rozwijającego się przemysłu, co ukształtowało jego przestrzeń, ale także wysoką kulturę pracy. Miasto posiada bogate tradycje przemysłowe - pierwsza na Górnym Śląsku kopalnia – „Brandenburg” (1752), funkcjonująca wciąż Huta „Pokój” S.A. (1840). Dziś Ruda Śląska jest nadal największą gminą górniczą w Europie.

Miasto o powierzchni 77,73 km², graniczy z Zabrzem, Bytomiem, Świętochłowicami, Chorzowem, Katowicami, Mikołowem oraz powiatem gliwickim.

Ruda Śląska (Ruda OS) ist eine wichtige Stadt in der Oberschlesischen Metropolie (die sechste Stadt nach der Einwohnerzahl). Sie ist eine junge Stadt, die 1959 aus dem Zusammenschluss von mehr als zehn Ortschaften entstand.

Ruda Śląska wuchs rund um die sich dynamisch entwickelnde Industrie heraus, was sowohl ihren Raum als auch die hohe Arbeitskultur gestaltete. Die Stadt besitzt reiche industrielle Traditionen - die erste Grube in Oberschlesien - „Brandenburg” (1752), die immer noch funktionierende Hütte „Pokój” S.A. (AG) (1840). Heutzutage ist Ruda Śląska immer noch die größte bergmännische Gemeinde in Europa.

Die Stadt mit der Fläche von 77,73 km² grenzt an den Städten Zabrze, Bytom, Świętochłowice, Chorzów, Katowice, Mikołów und an dem Kreis Gliwice.



Ruda Śląska is located in the valleys of three rivers – Kłodnica, Kochłówka (Bielszowicki stream) and Bytomka; it is an active, accessible and friendly place for investments. The city with a population of about 140 thousand people is relatively young (17.6 percent of people at a pre-productive age; 64.73 percent of population at a productive age), and it is an important place in the Metropolis inhabited by about 2 million people.

The Metropolis's transport network makes Ruda Śląska connect the biggest cities of Śląskie Voivodeship. The A4 motorway which is part of the longest European route – E40 with the distance about 8 000 km - runs across the southern part of the city, and the express way, so called Drogowa Trasa Średnicowa (DTŚ, a regional road no. 902) crosses its northern part, which is the main traffic artery and an internal bypass of the Metropolis. A transport node connecting A1 and A4 motorways is located in the distance of 7km and it is only 65 km from the Czech Republic.

Ruda Śląska położona jest w dolinach trzech rzek – Kłodnicy, Kochłówki (Potoku Bielszowickiego) oraz Bytomki; jest aktywnym, dostępnym i przyjaznym miejscem do lokalizacji inwestycji. Miasto, w którym mieszka około 140 tysięcy mieszkańców, jest stosunkowo młode (17,56% osób w wieku przedprodukcyjnym 64,73% ludności w wieku produkcyjnym), jest ważnym miejscem w Metropolii, zamieszkałej przez około 2 miliony mieszkańców.

Układ komunikacyjny Metropolii sprawia, że Ruda Śląska łączy największe miasta województwa śląskiego. Przez południową część miasta przebiega autostrada A4, będąca częścią najdłuższej trasy europejskiej, E40 liczącej ok. 8 000 km, zaś przez jego północną część przebiega Drogowa Trasa Średnicowa (DTŚ, droga wojewódzka 902), która jest główną arterią komunikacyjną i wewnętrzną obwodnicą Metropolii. W odległości około 7 km położony jest węzeł komunikacyjny, łączący Autostradę A1 i A4, skąd już tylko 65 km dzieli od Republiki Czeskiej.

Ruda Śląska liegt in den Niederungen von drei Flüssen - Kłodnica, Kochłówka (Potok Bielszowicki / Bielszowicki Bach) und Bytomka; die Stadt ist ein aktiver, zugänglicher und freundlicher Ort für die Lokalisation der Investitionen. Die Stadt, in dem es ca. 140 Tausend Einwohner leben, ist ziemlich jung (17,56% der Leute im Vorproduktionsalter 64,73% der Bevölkerung im Produktionsalter) und sie ist ein wichtiger Ort in der Metropolie, die von rund 2 Millionen Leute bewohnt ist.

Das Verkehrsnetz der Metropolie bewirkt, dass Ruda Śląska die größten Städte der Woiwodschaft Schlesien verbindet. Durch den südlichen Stadtteil verläuft die Autobahn A4, die ein Teil der längsten europäischen Strecke E40 ist, die ca. 8 000 km zählt. Durch den östlichen Stadtteil verläuft hingegen Drogowa Trasa Średnicowa (DTŚ, Woiwodschaftsstraße 902), die die Hauptverkehrsader und die innere Umgehungsstraße der Metropolie ist. In 7 km Entfernung befindet sich ein Verkehrsknoten, der die Autobahn A1 und A4 verbindet, von diesem Punkt aus gibt es nur noch 65 km in die Tschechische Republik.



www.rudaslaska.pl

A regional road no. 925 connecting Bytom with Rybnik runs across Ruda Śląska. Perfect transport connections of the cities in the Metropolis from the East to the West contributed to the decision made by the Municipality of Ruda Śląska to build a road from the North to the South (N-S). This task is a priority investment in the City. Besides, there are 7 railway lines running across the City, out of which one has a status of an arterial line.

The research done by the Eurotest Institute from Gdańsk in 2013 "Current situation of local economy in the times of crisis and industries of the future in the development of Ruda Śląska" – Ruda Śląska as a place of business is positively assessed by 50.1 percent of the companies polled, including 23.8 percent expressing the opinion that it is "a good place" and 26.3 percent considering it "a rather good place" to operate a business.

Przez Rudę Śląską prowadzi droga wojewódzka 925 łącząca Bytom z Rybnikiem. Dostawione komunikowanie miast Metropolii w układzie wschód-zachód przyczyniło się do podjęcia przez Miasto Ruda Śląska budowy trasy w układzie północ-południe (N-S). Zadanie to jest priorytetową inwestycją w mieście. Ponadto przez Miasto przebiega 7 linii kolejowych, z czego jedna ma status linii magistralnej.

Badania przeprowadzone przez Instytut Eurotest z Gdańska w 2013 roku „Aktualna sytuacja lokalnej gospodarki w dobie kryzysu oraz branże przyszłości w rozwoju Rudy Śląskiej” - Ruda Śląska, jako miejsce prowadzenia działalności gospodarczej jest pozytywnie oceniana przez 50,1% ankietowanych firm, w tym 23,8% uważa, że jest „dobrym miejscem” i 26,3% że „raczej dobrym miejscem” dla prowadzenia biznesu.

Durch Ruda Śląska führt die Woiwodschaftsstraße 925, die Bytom mit Rybnik verbindet. Die ausgezeichnete Verbindung zwischen den Städten der Metropole in Ost-West-Richtung trug dazu bei, dass die Stadt Ruda Śląska den Bau der Straße in Nord-Süd-Richtung aufnahm. Diese Aufgabe ist die wichtigste Investition in der Stadt. Darüber hinaus verlaufen durch die Stadt 7 Bahnliesen, wobei eine von ihnen den Status der Hauptverkehrsline besitzt.

Die 2013 von der Institut Eurotest aus Gdańsk durchgeführten Untersuchungen „Aktuelle Situation der örtlichen Wirtschaft in Zeiten der Krise und die Branchen der Zukunft in der Entwicklung der Stadt Ruda Śląska” - Ruda Śląska, als Ort der Gewerbeausübung, wird von 50,1% der Befragten positiv beurteilt, wobei 23,8% der Befragten meinen, dass die Stadt ein „guter Ort” für die Gewerbeausübung ist, und 26,3% finden die Stadt als einen „eher guten Ort” für die Gewerbeausübung.

Specification / Wyszczególnienie / Spezifikation	2011		2012	
ENTITIES OF THE NATIONAL ECONOMY RECORDED IN THE REGON REGISTER PODMIOTY GOSPODARKI NARODOWEJ WPISANE DO REJESTRU REGON SUBJEKTE DER NATIONALWIRTSCHAFT EINGETRAGEN IM SYSTEM REGON (NATIONALES WIRTSCHAFTSREGISTER)	Number Ilość Anzahl	Number Ilość Anzahl	2011 = 100	Voivodeship Województwo Woiwodschaft = 100
Total / Razem / Insgesamt	9 579	9 786	102,2	2,2
by selected legal forms / wg wybranych norm prawnych / nach den gewählten Rechtsformen				
commercial companies spółki handlowe Handelsgesellschaften	610	652	106,9	1,7
civil law partnerships spółki cywilne Gesellschaften des bürgerlichen Rechts	828	818	98,8	2,3
natural persons conducting economic activity osoby fizyczne prowadzące działalność gospodarczą natürliche Personen, die eine wirtschaftliche Tätigkeit ausüben	7 342	7 470	101,7	2,2
by selected NACE sections / wg wybranych sekcji PKD / nach den gewählten Abschnitten des Polnischen Gewerbeverzeichnisses (poln. PKD)				
manufacturing przetwórstwo przemysłowe Verarbeitendes Gewerbe	772	806	104,4	1,9
construction budownictwo Baugewerbe	1 004	1 025	102,1	2,0
trade; repair of motor vehicles handel; naprawa pojazdów samochodowych Handel; Instandhaltung und Reparatur von Kraftfahrzeugen	3 146	3 155	100,3	2,4
transportation and storage transport i gospodarka magazynowa Verkehr und Lagerei	812	785	96,7	2,7
professional, scientific and technical activities działność profesjonalna, naukowa i techniczna Erbringung von freiberuflichen, wissenschaftlichen und technischen Dienstleistungen	663	692	104,4	1,9
newly registered during the year / nowo zarejestrowane w ciągu roku / neu registriert innerhalb von einem Jahr				
The entities of National Economy Podmioty Gospodarki Narodowej Subjekte der Nationalwirtschaft	936	928	99,1	2,4

Source: Districts in the Silesian Voivodeship in 2012, Central Statistical Office in Katowice, Katowice 2013

Źródło: Powiaty w województwie śląskim w 2012 r., Główny Urząd Statystyczny w Katowicach, Katowice 2013

Quelle: Kreise in der Woiwodschaft Schlesien im Jahr 2012, Statistisches Hauptamt (poln. GUS) in Katowice, Katowice 2013

All larger banks, insurance agencies, telecommunication companies operating in Poland have their branches, centres or agencies in the city. In Ruda Śląska there are offices and locations of companies and production plants representing traditional industry such as coal mines, steelworks, metal industry plants, food-processing plants as well as power, construction, printing and logistics companies. There are also companies developing in the sector of modern technologies, ecology and creative industries.

Wszystkie większe banki, agencje ubezpieczeniowe, firmy telekomunikacyjne działające w Polsce, mają w mieście swoje oddziały, placówki i przedstawicielstwa. W Rudzie Śląskiej mają siedziby i są zlokalizowane firmy i zakłady produkcyjne reprezentujące przemysł tradycyjny, takie jak kopalnie, huta, zakłady przemysłu metalowego, firmy branży spożywczej, energetycznej, budowlanej, poligraficznej i logistycznej. Rozwijają się także firmy branży nowoczesnych technologii, ekologicznej i przemysłów kreatywnych.

Alle größeren Banken, Versicherungsagenturen und Telekommunikationsunternehmen, die in Polen tätig sind, haben in der Stadt ihre Niederlassungen, Betriebe und Vertreter. In Ruda Śląska haben ihren Sitz und sind lokalisiert Firmen und Betriebe, die die traditionelle Industrie vertreten, d.h. Gruben, eine Hütte, Metallindustriebetriebe, Unternehmen der Lebensmittel-, Energie-, Bau-, Grafik- und Logistikbranche. Es entwickeln sich auch Unternehmen in Branchen der modernen Technologien, der Ökologie und der Kreativwirtschaft.



Plac Jana Pawła II



Kościół Trójcy Przenajświętszej



Dom Towarowy „Kaufhaus”



Dworzec kolejowy - Chebzie



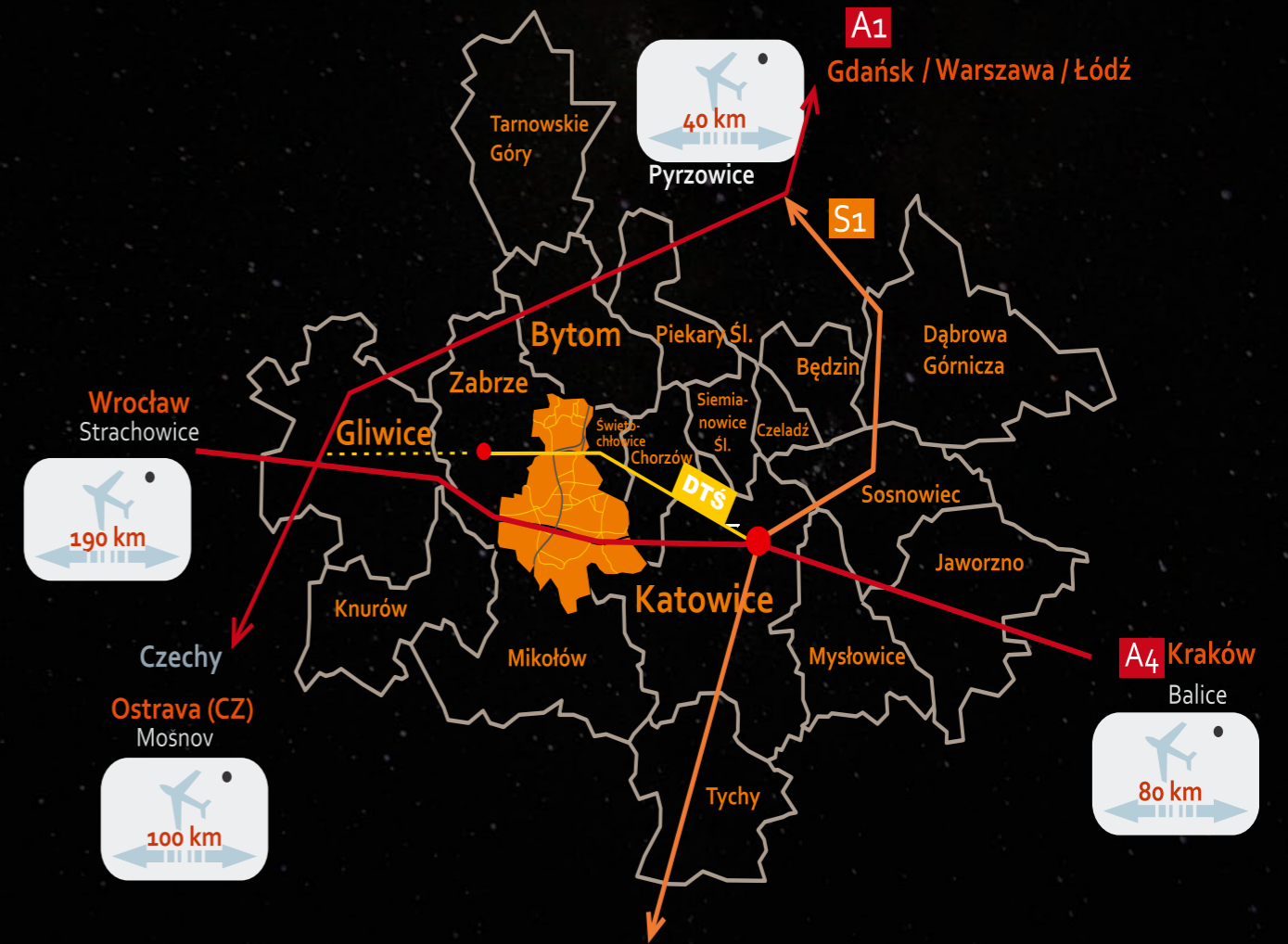
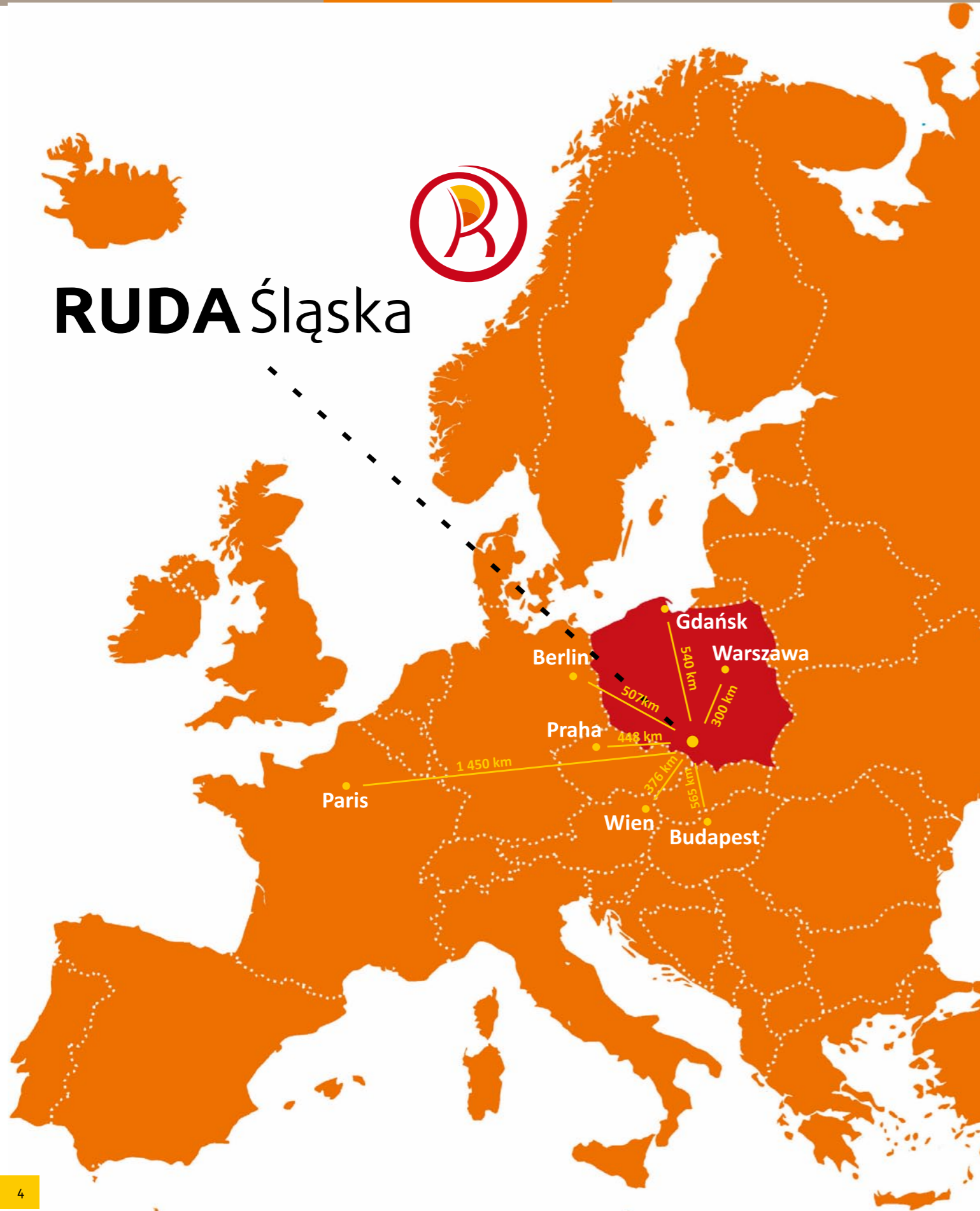
ul. Kubiny

Location of the City

Położenie miasta

Geographische Lage der Stadt

RUDA Śląska



Autostrada A4

Why is it worth investing in Ruda Śląska?

1. The location in a central place of the Metropolis within important traffic routes.
2. The access to three airports of the intentional character located within 100 km - Katowice-Pyrzowice, Kraków-Balice and Ostrava-Mošnov, 200 km to Wrocław-Strachowice airport.



Dom Towarowy „Kaufhaus“

3. Large local market – 140 thousand people in the city and 3.5 million inhabitants within 15-minute drive.
4. Beneficial age structure – a young city with 17.6 percent of inhabitants at a pre-productive age and 64.73 percent of the population at a productive age.
5. Ruda Śląska is fully covered by the area development plan which significantly facilitates the commencement of the investment process.
6. Well-developed municipal road and railway network as well as technical infrastructure and public transport.
7. High work culture developed as a result of industrial tradition over the centuries.
8. Rich offer on investment areas, post-industrial areas and wasteland – ready to be developed for new functions.
9. Presence of the institutions supporting business, entrepreneurship and modern technologies: Śląski Park Przemysłowo-Technologiczny [Silesian Industrial and Technological Park], Rudzki Inkubator Przedsiębiorczości [Ruda Śląska Business Incubator] and Rudzka Agencja Rozwoju „Inwestor” [“Investor” Development Agency from Ruda Śląska]
10. The city is surrounded by numerous green areas (1/3 of the city's surface), leisure areas as well as rich sports offer where you can relax, calm down and have a rest.

Dlaczego warto inwestować w Rudzie Śląskiej?

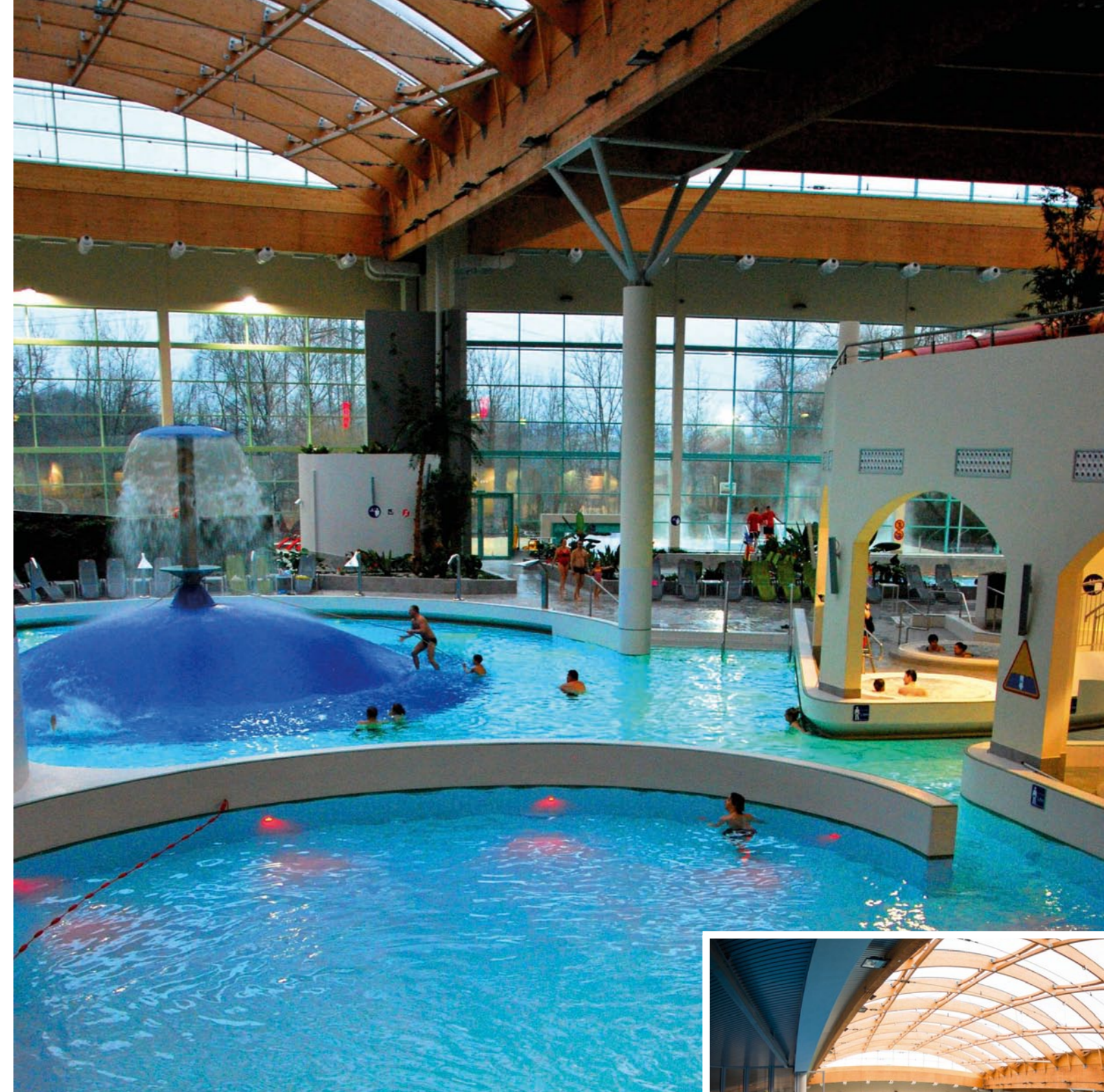
1. Położenie w centralnym miejscu Metropolii na trasie ważnych szlaków komunikacyjnych.
2. Dostęp w promieniu 100 km do trzech lotnisk o znaczeniu międzynarodowym – Katowice-Pyrzowice, Kraków-Balice oraz Ostrava-Mošnov, 200 km do lotniska Wrocław-Strachowice.

3. Duży rynek lokalny - 140 tysięcy osób w mieście i 3,5 mln mieszkańców w promieniu 15 minut jazdy samochodem.
4. Korzystna struktura wieku – młode miasto 17,56 % osób w wieku przedprodukcyjnym, 64,73 % ludności w wieku produkcyjnym.
5. Ruda Śląska w całości objęta jest miejscowym planem zagospodarowania przestrzennego, co znacznie ułatwia rozpoczęcie procesu inwestycyjnego.
6. Dobrze rozwinięta w mieście sieć drogową, kolejową, infrastruktura techniczna oraz transport publiczny.
7. Wysoka kultura pracy, ukształtowana w wyniku wielowiekowej tradycji przemysłowej.
8. Bogata oferta terenów inwestycyjnych, poprzemysłowych, nieużytków – gotowych do zagospodarowania pod nowe funkcje.
9. Obecność instytucji wspierających biznes, przedsiębiorczość oraz nowoczesne technologie: Śląski Park Przemysłowo-Technologiczny, Rudzki Inkubator Przedsiębiorczości oraz Rudzka Agencja Rozwoju „Inwestor”.
10. Miasto otaczają liczne tereny zielone (1/3 powierzchni Miasta), rekreacyjne i bogata oferta sportowa, gdzie można się zrelaksować, odprężyć i wypocząć

Warum lohnt es sich, in Ruda Śląska zu investieren?

1. Lage der Stadt im zentralen Ort der Metropole auf den wichtigen Verkehrswegen.
2. Im Umkreis von 100 km der Zugang zu drei Flughäfen mit der internationalen Bedeutung: Katowice-Pyrzowice, Kraków-Balice und Ostrava-Mošnov, 200 km vom Flughafen Wrocław-Strachowice.

3. Großer örtlicher Markt - 140 Tausend Personen in der Stadt und 3,5 Mio. Einwohner im Umkreis von 15 Minuten Autofahrt.
4. Günstige Altersstruktur – eine junge Stadt 17,56 % der Personen im Vorproduktionsalter 64,73 % der Bevölkerung im Produktionsalter.
5. Die ganze Stadt Ruda Śląska ist von dem Raumordnungsplan erfasst, was den Beginn mit dem Investitionsverfahren wesentlich erleichtert.
6. Gut entwickeltes Straßen- und Bahnnetz, technische Infrastruktur und öffentlicher Verkehr.
7. Hohe infolge der jahrhundertelangen wirtschaftlichen Tradition gestaltete Arbeitskultur.
8. Reiches Angebot an Investitionsbauflächen, postindustriellen Gebieten und Ödländern - fertig zur Bewirtschaftung mit neuen Investitionen.
9. Vorhandensein der Institutionen, die das Geschäft, den Unternehmungsgeist und moderne Technologien unterstützen: Śląski Park Przemysłowo-Technologiczny (Silesischer Wirtschafts- und Technikpark), Rudzki Inkubator Przedsiębiorczości (Inkubator der Stadt Ruda) und Rudzka Agencja Rozwoju „Inwestor” (Entwicklungsagentur der Stadt Ruda „Investor”).
10. Die Stadt ist von zahlreichen Grünanlagen (1/3 der Stadtfläche) und Erholungsgebieten umgeben, wo man schöne Erholung und Entspannung finden kann, dazu gibt es noch ein reiches Sportangebot.



Park Wodny Aquadrom

Business supporting Institutions

In the city there are efficiently working institutions for business surrounding which offer investment areas and office spaces, consulting services concerning investment conditions existing in the City which support development of new technologies and also offer assistance in acquisition of the EU funds.

Instytucje wsparcia biznesu

W mieście sprawnie funkcjonują instytucje otoczenia biznesu, które oferują tereny inwestycyjne i powierzchnie biurowe, doradztwo w zakresie warunków inwestowania w Mieście, sprzyjające rozwijaniu nowych technologii, a także oferują pomoc w pozyskiwaniu środków unijnych.

Institutionen zur Geschäftsunterstützung

In der Stadt gibt es geschäftsbegleitende Institutionen, die die Gelände für Investitionen und Büroflächen, Beratung im Bereich der Investitionsbedingungen in der Stadt, die der Entwicklung der neuen Technologien begünstigen, anbieten. Sie bieten auch ihre Hilfe bei der Beantragung von EU-Subventionen an.



Silesian Industrial and Technological Park

Śląski Park Przemysłowo-Technologiczny Sp. z o.o.

Slesischer Wirtschafts- und Technikpark GmbH



The Park offers land property for sale or lease. Besides, it has modern office spaces to be used by entrepreneurs. The Park also provides an exhibition hall of about 300 m² which can function as a conference room and a smaller conference room for 30 people. A free parking lot and its location close to main traffic arteries belong to the advantages of the Park.

The Investors' Service Centre operating in the Park enables searching the offers for office, commercial, industrial and warehouse buildings for sale or lease; it provides support with regard to fast access to information about the investment conditions in the vicinity of Ruda Śląska; it provides services with regard to real property management as well as acquisition of current information about the real property market.

Detailed information concerning investment areas on offer is provided by the Investors' Service Centre.

Currently there are about 30 entities from various industries operating in the area of the Park, i.e. from construction, environment protection, power, architecture, geodetic surveying, IT and service sectors. The Park is a coordinator of two clusters: a Silesian Architecture and Construction Cluster and a "Mining Damage" Specialized Construction Cluster.

Park oferuje nieruchomości gruntowe z przeznaczeniem do sprzedaży lub dzierżawy, ponadto posiada nowoczesne powierzchnie biurowe do dyspozycji przedsiębiorców. Na terenie Parku znajduje się sala wystawowa o powierzchni ok. 300 m² mogąca pełnić funkcję auli konferencyjnej oraz mniejsza sala konferencyjna dla 30 osób. Atutem jest bezpłatny parking oraz położenie blisko głównych arterii komunikacyjnych.

Biuro Obsługi Inwestora działające w Parku oferuje: wyszukiwanie ofert obiektów biurowych, handlowych, przemysłowych i magazynowych przewidzianych pod wynajem lub do sprzedaży; zapewnia pomoc w szybkim dostępie do informacji o warunkach inwestowania na terenie Rudy Śląskiej; świadczy usługi w zakresie zarządzania nieruchomościami oraz pozyskiwania bieżących informacji o rynku nieruchomości.

Szczegółowych informacji w zakresie oferowanych terenów inwestycyjnych udziela Biuro Obsługi Inwestorów.

Na terenie Parku działa obecnie około 30 podmiotów z różnych branż min. budownictwa, ochrony środowiska, energetyki, architektury, geodezji, IT oraz usług. Park jest koordynatorem dwóch klastrów: Śląskiego Klastra „Architektura i Budownictwo” oraz Specjalistycznego Klastra Budowlanego „Szkody Górnicze”.

Der Park bietet Liegenschaften mit Zweckbestimmung für den Verkauf oder die Pacht an, darüber hinaus besitzt er moderne Büroflächen zur Verfügung der Unternehmer. Auf dem Parkgelände gibt es einen Ausstellungssaal mit der Fläche von ca. 300 m², der auch als ein Konferenzsaal dienen kann und einen kleineren Konferenzraum für 30 Personen. Zu den Trümpfen kann man den kostenlosen Parkplatz und die Lage in der Nähe von der Hauptverkehrsadern zählen.

Das Kundendienstbüro vom Investor, das im Park tätig ist, bietet: Ausschauen der Angebote für Büro-, Handels-, Industrie- und Lagergebäude zu Pachten oder zu Verkaufen; sichert die Hilfe beim Zugang zu Informationen über Investitionsbedingungen im Gebiet von Ruda Śląska; erbringt Dienstleistungen im Bereich von Immobilienverwaltung und Gewinnung der aktuellen Informationen über den Immobilienmarkt.

Detaillierte Informationen im Bereich der angebotenen Geländen für Investitionen erteilt das Kundendienstbüro der Investoren.

Auf dem Parkgelände sind gegenwärtig circa 30 Firmen aus verschiedenen Branchen tätig, u.a. aus Bau, Umweltschutz, Energetik, Architektur, Geodäsie, IT und Dienstleistungen. Der Park koordiniert zwei Cluster: Slesischer Cluster „Architektur und Bau“ und Fachcluster für Bau „Bergmännische Schaden“



Śląski Park Przemysłowo - Technologiczny Sp. z o.o.

ul. Szyb Walenty 26, 41-700 Ruda Śląska

tel. +48 32 78 95 100 • fax +48 32 78 95 114

e-mail: sekretariat@sppt.pl

www.sppt.pl

Ruda Śląska Business Incubator Ltd.

The mission of the incubator is to create favourable conditions for establishing and developing companies, including first and foremost those innovative by providing them with infrastructural, marketing, training support as well as efficient cooperation with the environment to stimulate economic growth.

A Hub Club Silesian Multimedia Cluster functions in the incubator in Ruda Śląska. The first Cluster of this kind in Silesia is open to scientific entities as well as multimedia and ICT companies that cooperate to create a new value for the Silesian innovation market. By creating a project of an innovative service and product, so called cluster actors build an economically strong brand of the region and develop their own competences and development opportunities on a global market for services connected with information technology. The purpose of this Cluster is to facilitate knowledge transfer between academic and business environment and to promote development of companies in a global IT sector based on constructive competition. The Cluster ensures space to work and space for understanding between the actors themselves and also between sector entrepreneurs from all over the world.

The goals of the HUB CLUB Cluster are: branding of Silesian IT entrepreneurs, development of cooperation in order to create common offer and to offer new quality of products/services, generating innovative ideas, realization of common projects aimed at development of modern technologies and innovations in the area of multimedia and ICT, development of international cooperation with regard to development of multimedia technologies, organization of common promotional, consulting and educational activities concerning implementation of innovations.



Rudzki Inkubator Przedsiębiorczości Sp. z o.o.

ul. Karola Goduli 36, 41-703 Ruda Śląska
tel. +48 32 342 22 30
e-mail: info@inkubatorrudzki.pl
www.inkubatorrudzki.pl • www.hubclub.pl



Rudzki Inkubator Przedsiębiorczości Sp. z o.o.

Misją Inkubatora jest tworzenie sprzyjających warunków do powstawania i rozwoju przedsiębiorstw, w tym przede wszystkim innowacyjnych poprzez zapewnienie im wsparcia infrastrukturalnego, marketingowego, szkoleniowego oraz efektywną współpracę z otoczeniem na rzecz wzrostu gospodarczego.

W Rudzkim Inkubatorze działa Hub Club Silesian Multimedia Cluster. Pierwszy na Śląsku Klaster tego typu zrzesza jednostki nauki oraz firmy z branży ICT i multimedialnej, wspólnie pracujące nad wytworzeniem nowej wartości śląskiego rynku innowacji. Współtworząc projekt innowacyjnej usługi oraz produktu tzw. aktorzy klastra, budują silną gospodarczo markę regionu oraz rozwijają własne kompetencje i możliwości rozwoju na globalnym rynku usług związanych z technologią informacji. Klaster ma na celu ułatwienie transferu wiedzy między środowiskiem akademickim i biznesowym oraz propagowanie rozwoju przedsiębiorstw w globalnej branży IT, opartego na konstruktywnej konkurencji. Klaster zapewnia przestrzeń do pracy oraz przestrzeń porozumienia zarówno między samymi jego aktorami, jak i przedsiębiorcami z branży z całego świata.

Cele działalności Klastra HUB CLUB: budowanie marki śląskich przedsiębiorców IT, rozwój współpracy w celu stworzenia wspólnej oferty i oferowania nowej jakości produktów/usług, generowanie innowacyjnych pomysłów, realizowanie wspólnych projektów mających na celu rozwój nowoczesnych technologii i innowacji w zakresie ICT i multimedialnych, rozwój współpracy międzynarodowej w zakresie rozwoju technologii multimedialnych, organizacja wspólnych działań promocyjnych, doradczych i edukacyjnych w zakresie wdrażania innowacji.

Inkubator der Stadt Ruda GmbH

Die Aufgabe des Inkubators ist die Schaffung der günstigen Bedingungen zur Existenzgründung und Entwicklung der Unternehmen, darin vor allem durch Sicherung der Unterstützung bei Infrastruktur, Marketing, Schulungen und durch effektive Kooperation mit der Umgebung zum Besten des Wirtschaftswachstums.

Im Inkubator der Stadt Ruda ist Hub Club Silesian Multimedia Cluster tätig. Der erste in Schlesien Cluster dieser Art vereinigt Wissenschaftseinheiten und Firmen der Branche ICT und Multimedien, die gemeinsam an der Schaffung der neuen Qualität des slesischen Marktes der Innovationen arbeiten. Durch Leistung eines Beitrags zur Schaffung des Projekts der innovativen Dienstleistungen und Produkten bilden die sog. Akteure des Clusters eine wirtschaftlich starke Marke der Region und entwickeln eigene Kompetenzen und Entwicklungsmöglichkeiten auf dem globalen Markt der mit Informationstechnik verbundenen Dienstleistungen. Das Ziel des Clusters ist die Erleichterung des Transfers zwischen dem akademischen Milieu und den Unternehmen und Propagierung der Entwicklung der Unternehmen in der globalen IT-Branche, die auf dem konstruktiven Wettbewerb basiert. Der Cluster sichert den Raum zur Arbeit und den Raum zur Verständigung, sowohl zwischen seinen Akteuren selbst als auch zwischen den Unternehmern aus der Branche weltweit.

Ziele der Tätigkeit des Clusters HUB CLUB: Bildung der Marke der slesischen IT-Unternehmer; Entwicklung der Kooperation zwecks Schaffung eines gemeinsamen Angebots und Anbieten der neuen Qualität der Produkte/Dienstleistungen; Generierung neuer Ideen; Ausführung neuer Projekte, die als Ziel die Entwicklung der modernen Technologien und Innovationen im ICT- und Multimedienbereich haben; Entwicklung der internationalen Kooperation im Bereich der multimedialen Technologien; Organisation der gemeinsamen Werbe-, Beratungs- und Bildungsaktionen im Bereich der Einführung von Innovationen

INVESTOR Development Agency Ltd. from Ruda Śląska

The goal of the company is to provide consulting, financial, training and information services of the highest quality for entrepreneurs, unemployed and entities acting to the benefit of economic development, employment and HR development. It provides comprehensive services for companies and public institutions with regard to fund acquisition starting with an analysis of subsidizing possibilities, through the preparation of a complete project and application up to the settlement of the subsidy.

„INWESTOR” also organizes trainings which, within the scope of the projects, are individually adjusted to meet the needs and expectations of a Client. It is one of the centres for the National Service System with a certificate to provide services in accordance with quality standards as far as consulting is concerned. This certificate confirms accreditation of the National Service System for small and medium companies.

The institution specializes in the following areas: it provides a Loan Fund which grants loans on favourable conditions in order to ensure external funding for the development of regional companies, provides consulting services which aim at acquisition of non-refundable financial support for companies as well as consulting with regard to drawing up a business plan, financial analyses, marketing plans, etc. activities to the benefit of social economy – activities connected with establishment of micro-companies, including provision of subsidies for the commencement of business activity, activities aimed at finding a common cooperation platform for a business sector and the entities of a research and development sector.



Rudzka Agencja Rozwoju INWESTOR Sp. z o.o.

Celem Spółki jest świadczenie najwyższej jakości usług doradczych, finansowych, szkoleniowych i informacyjnych dla przedsiębiorców, bezrobotnych i podmiotów działających na rzecz rozwoju gospodarczego, zatrudnienia oraz rozwoju zasobów ludzkich. Kompleksowo obsługuje przedsiębiorstwa i instytucje publiczne w zakresie procesu pozyskania środków, począwszy od przeprowadzenia analizy możliwości dofinansowania, poprzez przygotowanie kompletnego projektu i wniosku, aż do rozliczenia otrzymanego dofinansowania.

„INWESTOR” zajmuje się również organizowaniem szkoleń, które w ramach projektów dopasowuje indywidualnie do potrzeb i oczekiwań Klienta. Jest jednym z ośrodków Krajowego Systemu Usług posiadającym certyfikat na świadczenie usług zgodnie ze standardami jakości w zakresie doradztwa. Certyfikat ten potwierdza akredytację w KSU dla małych i średnich przedsiębiorstw.

Instytucja specjalizuje się w następujących obszarach: prowadzi Fundusz Pożyczkowy, który udziela pożyczek na korzystnych warunkach celem zapewnienia firmom z regionu finansowania zewnętrznego dla ich rozwoju, prowadzi doradztwo, które ma na celu pozyskiwanie bezzwrotnego wsparcia finansowego dla firm, a także doradztwo w zakresie: tworzenia biznes planu, analiz finansowych, planów marketingowych, itp., działalność na rzecz ekonomii społecznej, - działania związane z tworzeniem mikroprzedsiębiorstw, w tym udzielanie dotacji na rozpoczęcie działalności gospodarczej, działania związane z kojarzeniem sektora biznesu z jednostkami sektora badawczo-rozwojowego.

Rudzka Agencja Rozwoju „Inwestor” Sp. z o.o.

ul. Wolności 6, 41-700 Ruda Śląska
tel. +48 32 248 77 86 • fax +48 32 248 77 86
e-mail: sekretariat@rarinwestor.pl
www.rarinwestor.pl

Entwicklungsagentur der Stadt Ruda „Investor” GmbH

Das Ziel der Gesellschaft ist das Erbringen der Beratungs-, Finanz-, Schulungs- und Informationsdienstleistungen höchster Qualität für Unternehmer, Arbeitslose und Subjekte, die zu Gunsten von der wirtschaftlichen Entwicklung, Beschäftigung und Entwicklung des Personalwesens tätig sind. Komplex bedient sie Unternehmen und öffentliche Institutionen im Bereich der Beantragung von Fördermitteln, anfangen von Analyse der Finanzierungsmöglichkeiten über Vorbereitung des vollständigen Projekts und Antrags bis hin zur Abrechnung der erhaltenen Subventionen.

„INWESTOR” beschäftigt sich auch mit Organisation der Schulungen, die sie im Rahmen der Projekte individuell an die Bedürfnisse und Erwartungen des Kunden anpasst. Sie ist eines der Zentren des Staatlichen Dienstleistungssystems, das das Zertifikat über Erbringen der Dienstleistungen nach Qualitätsstandards im Beratungsbereich besitzt. Dieses Zertifikat bestätigt die Akkreditierung im Staatlichen Dienstleistungssystem (poln. KSU) für kleine und mittlere Unternehmen.

Die Institution ist auf folgende Bereiche spezialisiert: sie führt den Darlehenfonds, der Darlehen mit günstigen Bedingungen erteilt, zwecks Sicherung den Firmen aus der Region der Außenfinanzierung für ihre Entwicklung, sie führt Beratung, die als Ziel die Gewinnung der nicht rückzahlbarer Zuschüsse für Firmen und Beratung im Bereich: Erstellen eines Businessplans, finanzielle Analysen, Marketingpläne usw. hat, Arbeit zugunsten der Sozialökonomie, - Aktionen, die mit Gründung der Mikrounternehmen verbunden sind, darin Erteilen der Subventionen zur Existenzgründung, Aktionen, die mit Verbindung des Geschäftssektors mit den Einheiten des Forschungs- und Entwicklungssektors verbunden sind.

TAX AND LOCAL CHARGES RELIEFS

a. Even 10 years of a full real property tax exemption for the owners of buildings covered by preservation maintenance or listed in the Register of Historic Monuments in Ruda Śląska who have decided to refurbish the front elevation. Tax exemption will cover the buildings which are directly adjacent to a pavement or a street (Resolution of Ruda Śląska City Council No. PR.0007.88.2010f of 26 April 2013 on real property tax exemption concerning buildings covered by preservation maintenance in which refurbishment of the whole front elevation has been done).

ULGI Z TYTUŁU PODATKÓW I OPŁAT LOKALNYCH

a. Nawet 10 lat całkowitego zwolnienia od podatku od nieruchomości dla właścicieli budynków objętych ochroną konserwatorską lub wpisanych do rejestru zabytków w Rudzie Śląskiej, którzy zdecydowali się na remont elewacji frontowej. Zwolnienie od podatku obejmować będzie budynki, które bezpośrednio przylegają do chodnika bądź jezdni (Uchwała Nr PR.0007.88.2012 Rady Miasta Ruda Śląska z dnia 26 kwietnia 2013 r. w sprawie zwolnienia od podatku od nieruchomości budynków, objętych ochroną konserwatorską, w których wykonano remont całej elewacji frontowej).

STEUERVERGÜNSTIGUNGEN UND VERGÜNSTIGUNGEN FÜR KOMMUNALE GEBÜHREN

a. Sogar 10 Jahre der vollständigen Befreiung von der Grundsteuer für Eigentümer der unter Denkmalschutz stehenden oder im Denkmalregister in Ruda Śląska eingetragenen Gebäude, die eine Entscheidung über die Renovierung der Vorderfassade treffen. Die Befreiung von der Steuer betrifft die Gebäude, die direkt an dem Gehweg oder an der Straße anliegen (Beschluss des Stadtrats Ruda Śląska Nr. PR.0007.88.2012 vom 26. April 2012 betreffend die Befreiung von der Grundsteuer der unter Denkmalschutz stehenden Gebäude, in denen die Renovierung der ganzen Vorderfassade ausgeführt wurde).



Plac Jana Pawła II

b. Reducing a rental fee for commercial premises owned by the Municipality of Ruda Śląska by 15 percent for those entrepreneurs who deal with trade or provide services for the inhabitants of the city and when two conditions are jointly met:

- commercial premises from Monday to Friday remain open at least up to 8 pm, not less than 11 hours daily;
- commercial premises on Saturday remain open at least 8 hours.

(Resolution of Ruda Śląska City Council No. 898/L/2002 of 28 May 2002 on establishing of a rental fee relief for commercial premises owned by the City).

c. Reducing a rental fee for commercial premises owned by the Municipality of Ruda Śląska for those entrepreneurs who employ adolescent workers based on employment contracts to provide them with vocational preparation in the following manner: up to 5 adolescent workers by 5 percent and over 5 such workers by 10 percent (Resolution of Ruda Śląska City Council No. 898/L/2002 of 28 May 2002 on establishing of a rental fee relief for commercial premises owned by the City).

b. Obniżenie czynszu najmu za lokale użytkowe będące własnością Miasta Ruda Śląska o 15% dla przedsiębiorców, u których odbywa się handel lub świadczone są usługi dla mieszkańców oraz spełnione są łącznie 2 warunki:

- czas otwarcia lokalu użytkowego od poniedziałku do piątku wynosi co najmniej do godz. 20.00, nie mniej niż 11 godzin dziennie,
- czas otwarcia lokalu użytkowego w soboty wynosi co najmniej 8 godzin

(Uchwała Nr 898/L/2002 Rady Miejskiej w Rudzie Śląska z dnia 28 maja 2002 r. w sprawie ustalenia ulgi w czynszach za lokale użytkowe będące własnością Miasta).

c. Obniżenie czynszu najmu za lokale użytkowe będące własnością Miasta Ruda Śląska dla przedsiębiorców zatrudniających młodocianych na podstawie umów o pracę w celu przygotowania zawodowego w następujący sposób: do 5 młodocianych o 5 % oraz powyżej 5 młodocianych o 10 % (Uchwała Nr 898/L/2002 Rady Miejskiej w Rudzie Śląska z dnia 28 maja 2002 r. w sprawie ustalenia ulgi w czynszach za lokale użytkowe będące własnością Miasta).

b. Die Mietzinsherabsetzung für die im Besitz der Stadt Ruda Śląska befindlichen Gewerberäume um 15% für Unternehmer, bei denen der Handel stattfindet oder die Dienstleistungen für die Bevölkerung erbracht werden und insgesamt die zwei folgenden Bedingungen erfüllt werden:

- Öffnungszeit des Gewerberaumes von Montag bis Freitag mindestens bis 20.00 Uhr, nicht weniger als 11 Stunden pro T
- Öffnungszeit des Gewerberaumes beträgt samstags mindestens 8 Stunden

(Beschluss des Stadtrats Ruda Śląska Nr. 898/L/2002 vom 28. Mai 2002 betreffend die Bestimmung der Mietvergünstigung für die im Besitz der Stadt Ruda Śląska befindlichen Gewerberäume).

c. Die Mietzinsherabsetzung für die im Besitz der Stadt Ruda Śląska befindlichen Gewerberäume für Unternehmer, die Jugendliche mit einem Arbeitsvertrag zwecks beruflicher Vorbereitung wie folgt beschäftigen: bis 5 Jugendliche um 5% und mehr als 5 Jugendliche um 10% (Beschluss des Stadtrats Ruda Śląska Nr. 898/L/2002 vom 28. Mai 2002 betreffend die Bestimmung der Mietvergünstigung für die im Besitz der Stadt Ruda Śląska befindlichen Gewerberäume).

TRAININGS, IMPROVING QUALIFICATIONS

The District Labour Office in Ruda Śląska offers entrepreneurs professional help free of charge in finding appropriate candidates to work who have the required qualifications and professional experience. The District Labour Office offers:

- support of professional labour consultants who personally visit employers to inform them about the Office's offer.
- organization of work exchange enabling job interviews to be conducted in the premises of the Labour Office by arranging employers' meetings with selected candidates for a given position.

SZKOLENIA, PODNOSZENIE KWALIFIKACJI

Powiatowy Urząd Pracy w Rudzie Śląskiej oferuje przedsiębiorcom profesjonalną oraz bezpłatną pomoc w znalezieniu odpowiednich kandydatów do pracy, posiadających wymagane kwalifikacje oraz doświadczenie zawodowe. Powiatowy Urząd Pracy oferuje:

- Pomoc profesjonalnych doradców pracy, którzy osobiście odwiedzają pracodawców informując o ofercie Urzędu.
- Organizację giełdy pracy umożliwiającą przeprowadzenie na terenie Urzędu Pracy rozmowy kwalifikacyjnej, polegającej na spotkaniu pracodawcy z wyselekcjonowanymi kandydatami na zgłoszone stanowisko pracy.

District Labour Office • Kreisarbeitsamt

Powiatowy Urząd Pracy w Rudzie Śląskiej
ul. Ballestremów 16, 41-700 Ruda Śląska
tel. (+48 32) 771 59 00 • fax (+48 32) 771 59 88
e-mail: karu@praca.gov.pl
www.puprudaslaska.pl



Formy wsparcia przedsiębiorców:

1. Szkolenia grupowe oraz indywidualne, organizowane w odpowiedzi na potrzeby pracodawców zainteresowanych zatrudnieniem kompetentnych osób, będące jednocześnie możliwością doskonalenia bądź też zmiany kwalifikacji zawodowych.

Forms of support for entrepreneurs:

1. Group and individual trainings organized in response to the needs of employers interested to employ competent people which offer at the same time the possibility to develop or to change professional qualifications.
2. Professional preparation for adults, i.e. apprenticeship possibility offered by an entrepreneur to be trained in a particular profession which allows taking the Apprentice Examination. When a positive grade is obtained during the examination, an entrepreneur may apply to the Office for a financial bonus.
3. Providing examination funding opportunities to the unemployed - potential employees - which contribute to the process of obtaining licences and professional titles necessary to perform a particular profession, reimbursement of costs of equipping a work place or providing additional equipment in return for employment of an unemployed person in a created position.
4. Traineeships giving an employer the possibility to train prospective employees to perform particular vocational tasks in the future, during traineeship no employment relationship is established, and all the costs - trainee scholarship payment as well as insurance premium - are incurred by the Labour Office.
5. Reimbursement of Social Insurance Fund premium in case of full time employment of an unemployed person for at least 12 months and maintenance of employment relationship of this person.
6. Intervention work allowing employment of an unemployed person facing a difficult situation on the labour market, under an employment contract in cooperation with the Labour Office. An entrepreneur who organizes intervention work is offered the possibility of partial reimbursement of costs incurred for remuneration, awards and Social Insurance Fund premiums of these employees.

2. Przygotowanie zawodowe dorosłych, czyli możliwość przyuczenia przez przedsiębiorcę do wykonywania określonego zawodu osoby bezrobotnej, w trakcie którego osoba bezrobotna odbywa kształcenie praktyczne u pracodawcy, pozwalające na przystąpienie do egzaminu czeladniczego. W przypadku uzyskania pozytywnej oceny podczas egzaminu czeladniczego, przedsiębiorca może zwrócić się do Urzędu z wnioskiem o premię finansową.

3. Sfinansowanie osobom bezrobotnym potencjalnym pracownikom egzaminów, przyczyniających się do uzyskania uprawnień lub tytułów zawodowych oraz licencji niezbędnych do wykonywania danego zawodu, Refundacja kosztów wyposażenia lub doposażenia stanowiska pracy, w zamian za zatrudnienie na tworzone stanowisko osoby bezrobotnej.

4. Staże, będące dla pracodawcy okazją do przyuczenia do wykonywania określonych zadań zawodowych późniejszego potencjalnego pracownika, w trakcie odbywania stażu nie jest nawiązywany stosunek pracy, zaś wszystkie koszty - wypłaty stypendium stażowego oraz ubezpieczenia, pokrywa Powiatowy Urząd Pracy.

5. Refundacja przedsiębiorcy składki ZUS w przypadku zatrudnienia przez pracodawcę bezrobotnego skierowanego do pracy w pełnym wymiarze czasu pracy przez okres co najmniej 12 miesięcy i pozostawaniu nadal w zatrudnieniu tejże osoby.

6. Prace interwencyjne, pozwalające na zatrudnienie osoby bezrobotnej, będącej w szczególnej sytuacji na rynku pracy, w ramach umowy o pracę, przy współudziale Urzędu Pracy. Przedsiębiorca organizujący prace interwencyjne staje przed szansą zwrotu części kosztów poniesionych na wynagrodzenia, nagrody oraz składki na ubezpieczenia społeczne tych pracowników.

SCHULUNGEN, ERHÖHUNG DER QUALIFIKATIONEN

Das Kreisarbeitsamt in Ruda Śląska bietet den Unternehmern professionelle und kostenlose Unterstützung bei der Suche der entsprechenden Bewerber, die geforderte Qualifikationen und Berufserfahrung besitzen. Das Kreisarbeitsamt bietet:

- Hilfe der professionellen Arbeitsberater, die die Arbeitgeber persönlich besuchen und über das Angebot des Amtes informieren,
- Organisation einer Arbeitsbörse, die ermöglicht, auf dem Gelände des Arbeitsamtes ein Vorstellungsgespräch zu führen, das ein Treffen des Arbeitgebers mit den ausgewählten Bewerbern für die gemeldete Arbeitsstelle sein sollte.

Arten der Förderung der Unternehmer:

1. Gruppen - und individuelle Schulungen, die als Antwort auf Bedürfnisse der Arbeitgeber, die an der Beschäftigung der kompetenten Personen interessiert sind, organisiert werden und die gleichzeitig eine Möglichkeit zur Verbesserung oder Änderung der Berufsqualifikationen geben,
2. Berufliche Vorbereitung der Erwachsenen, also die Möglichkeit der Heranbildung des Arbeitslosen vom Unternehmer zur Ausübung des bestimmten Berufs, während der Vorbereitung macht die arbeitslose Person die praktische Ausbildung bei dem Arbeitgeber, was das Herangehen an die Gesellenprüfung ermöglicht. Beim Kommen einer positiven Note bei der Gesellenprüfung kann sich der Unternehmer an das Arbeitsamt mit dem Antrag auf finanzielle Prämie wenden,
3. Finanzierung den Arbeitslosen - den potenziellen Arbeitnehmern - der Prüfungen, die den Erwerb der Berechtigungen oder Berufstiteln und Lizenzen ermöglichen, die zur Ausübung des Berufs unumgänglich sind, Kostenrückerstattung für die Ausstattung oder Zusatzausstattung des Arbeitsplatzes im Tausch gegen die Beschäftigung einer arbeitslosen Person auf dem neu geschaffenen Arbeitsplatz,
4. Berufspraktikum, das für den Arbeitgeber die Gelegenheit zur Heranbildung der späteren eventuellen Arbeitnehmer zur Ausübung der bestimmten beruflichen Aufgaben ist, während des Praktikums entsteht kein Arbeitsverhältnis, alle Kosten - die Auszahlung des Stipendiums für das Praktikum und die Versicherung, werden vom Kreisarbeitsamt getragen,
5. Rückerstattung dem Unternehmer des Beitrags zur Sozialversicherung im Falle der Vollzeitbeschäftigung durch zur Arbeit zugewiesenen Arbeitslosen des mindestens 12 Monate und bei der Fortsetzung des Arbeitsverhältnisses mit dieser Person;
6. Interventionsarbeiten, die die Beschäftigung der arbeitslosen Person, die sich in der besonderen Situation auf dem Arbeitsmarkt befindet, im Rahmen des Arbeitsvertrags bei der Beteiligung des Arbeitsamtes ermöglichen. Der Unternehmer, der die Interventionsarbeiten organisiert, kriegt die Chance, die teilweise Rückerstattung der für die Löhne, Preise und Beiträge zur Sozialversicherung dieser Arbeitnehmer getragenen Kosten zu bekommen.

Dedicated vocational education

In Ruda Śląska there are 7 school complexes that train in professions searched on the labour market as well as continuing education institutions. Besides, in case of interests of employers and future students, educational centres may train practically in all professions needed on the labour market.

Taking advantage of these schools the city has developed various forms of cooperation with companies to prepare students better to perform their future profession. The companies the city cooperates with in this scope are as follows: Skanska S.A., Toyota Motor Poland, Kompania Węglowa S.A., Monopol Hotel, Diament Hotel, Angelo Hotel, Silesian Hotel, Campanile Hotel, Ibis Hotel, Senator Hotel, Katowice Hotel, Rainbow Tours, Sun Travel, Fun & Sun Holiday, Travel Agency Abraksas, Beckermann Travel, Gryf Travel, Hepi Przedstawicielstwo Usług Turystycznych, Dolomity Tour, Speed Travel, Jeronimo Martins Polska S.A., Centrum Usług Drukarskich Henryk Miler, Przedsiębiorstwo Usługowo-Handlowe Alva1 Dariusz Ostrowski.

Forms of cooperation between schools and employers:

- vocational traineeships,
- vocational training practice,
- patronage over professions, classes in a given profession,
- employment of graduates,
- support in equipping the didactical base,
- access to new technologies for schools,
- educational trips for students

Dedykowane szkolnictwo zawodowe

W Rudzie Śląskiej działa 7 zespołów szkół kształcących w zawodach poszukiwanych na rynku pracy, a także placówki kształcenia ustawicznego. Ponadto w przypadku zainteresowania pracodawców i przyszłych uczniów rudzkie placówki oświatowe mogą kształcić praktycznie we wszystkich zawodach, potrzebnych na rynku pracy.

Miasto za pośrednictwem szkół rozwinęło różne formy współpracy z firmami dla podniesienia i lepszego przygotowania uczniów do wykonywania przyszłego zawodu. Firmy, z którymi współpracuje Miasto w tej dziedzinie to między innymi: Skanska S.A., Toyota Motor Poland, Kompania Węglowa S.A., Hotel Monopol, Hotel Diament, Hotel Angelo, Hotel Silesian, Hotel Campanile, Hotel Ibis, Hotel Senator, Hotel Katowice, Rainbow Tours, Sun Travel, Fun & Sun Holiday, Abraksas Biuro Podróży, Beckermann Travel, Gryf Travel, Hepi Przedstawicielstwo Usług Turystycznych, Dolomity Tour, Speed Travel, Jeronimo Martins Polska S.A., Centrum Usług Drukarskich Henryk Miler, Przedsiębiorstwo Usługowo-Handlowe Alva1 Dariusz Ostrowski.

Formy współpracy szkół z pracodawcami:

- praktyki zawodowe,
- praktyczna nauka zawodu,
- patronat nad zawodami, klasami w zawodzie,
- zatrudnianie absolwentów,
- pomoc w wyposażeniu bazy dydaktycznej,
- dostęp szkół do nowych technologii,
- uczniowskie wycieczki edukacyjne.

Ediziertes berufliches Schulwesen

In Ruda Śląska gibt es 7 Schulzentren, die in den auf dem Arbeitsmarkt gesuchten Berufen ausbilden und auch Weiterbildungszentren. Darüber hinaus, im Falle des Interesses der Arbeitgeber und der zukünftigen Schüler, können die Ausbildungszentren in Ruda Śląska praktisch in allen Berufen ausbilden, die auf dem Arbeitsmarkt gefordert werden.

Durch Vermittlung der Schulen entwickelte die Stadt verschiedene Formen der Kooperation mit Unternehmen für Erhöhung und bessere Vorbereitung der Schüler zur Ausübung des zukünftigen Berufs. Zu den Unternehmen, mit denen die Stadt in dem Bereich mitarbeitet, gehören unter anderem: Skanska S.A., Toyota Motor Poland, Kompania Węglowa S.A., Hotel Monopol, Hotel Diament, Hotel Angelo, Hotel Silesian, Hotel Campanile, Hotel Ibis, Hotel Senator, Hotel Katowice, Rainbow Tours, Sun Travel, Fun & Sun Holiday, Abraksas Biuro Podróży, Beckermann Travel, Gryf Travel, Hepi Przedstawicielstwo Usług Turystycznych, Dolomity Tour, Speed Travel, Jeronimo Martins Polska S.A., Centrum Usług Drukarskich Henryk Miler, Przedsiębiorstwo Usługowo-Handlowe Alva1 Dariusz Ostrowski.

Formen der Kooperation der Schulen mit den Arbeitgebern:

- Schulpraktika,
- praktische Berufsausbildung,
- Patronat über Berufe, Klassen im Beruf,
- Beschäftigung der Absolventen,
- Unterstützung bei der Einrichtung der didaktischen Basis,
- Zugang der Schulen zu neuen Technologien,
- didaktische Schulausflüge.

Acquisition of Real Property

Before acquisition of real property it is advisable to check its legal status, the purpose of the land in the area development plan and to check which administrative decisions will be required to realize the projected undertaking.

The most important stages of the administrative procedure connected with the execution of the projected investment (general information):

1. Checking the legal status of real property and establishing the owner.
2. Checking the purpose of the land in the area development plan of the city.
3. Obtaining a legal title to real property, i.e. acquisition of the land from the province or the State Treasury.
4. Obtaining a decision with regard to construction permit.
5. Occupancy permit

Nabycie nieruchomości

Przed nabyciem nieruchomości warto zbadać jej stan prawny, przeznaczenie terenu w miejscowym planie zagospodarowania przestrzennego oraz ustalić, jakie decyzje administracyjne będą wymagane dla realizacji projektowanego przedsięwzięcia.

Najważniejsze etapy procedury administracyjnej związanej z realizacją planowanej inwestycji (o charakterze informacyjnym):

1. Zbadanie stanu prawnego nieruchomości oraz ustalenie właściciela.
2. Sprawdzenie przeznaczenia gruntu w miejscowym planie zagospodarowania przestrzennego Miasta.
3. Uzyskanie tytułu prawnego do nieruchomości, tj. nabycie gruntu od gminy lub Skarbu Państwa.
4. Uzyskanie decyzji o pozwoleniu na budowę.
5. Pozwolenie na użytkowanie obiektu.

Erwerb einer Liegenschaft

Vor dem Erwerb einer Liegenschaft lohnt es sich, ihren Rechtszustand und die Zweckbestimmung des Grundstücks im Raumordnungsplan zu überprüfen und zu bestimmen, welche Verwaltungsentscheidungen bei der Ausführung des entworfenen Unternehmens gefordert werden.

Die wichtigsten Stufen des Verwaltungsvorgangs, das mit der Ausführung der geplanten Investitionen verbunden sind (zu Informationszwecken):

1. Überprüfung des Rechtszustandes der Liegenschaft und Bestimmung des Eigentümers.
2. Überprüfung der Zweckbestimmung des Geländes im Raumordnungsplan der Stadt.
3. Erwerb des Rechtstitels zur Liegenschaft, d.h. Erwerb eines Grundstücks von der Gemeinde oder vom Staatsschatz (Fiskus).
4. Erlangung der Baugenehmigung.
5. Nutzungsgenehmigung des Objekts.



Osiedle Robotnicze Carl Emanuel

Municipality Office of Ruda Śląska, Education Department • Stadtamt Ruda Śląska, Bildungsabteilung

Urząd Miasta Ruda Śląska, Wydział Oświaty • ul. Markowej 22, 41-709 Ruda Śląska • tel. +48 32 248 74 92; 344 06 10



Kamienica przy ulicy Niedurnego 30

1. Checking the legal status of real property and establishing the owner.

Ensuring professional service for investors, the City helps analyse the the legal status of real property. Apart from that, the information concerning the legal status of real property is included in the Land and Building Survey as well as in land and mortgage registers. Basic information about the plots in the vicinity of Ruda Śląska can be also found on the website of the city www.rudaslaska.pl in a city map website tag.

1. Zbadanie stanu prawnego nieruchomości i ustalenie właściciela.

Miasto zapewniając profesjonalną obsługę inwestorom pomaga w analizie stanu prawnego nieruchomości. Poza tym, informacje na temat stanu prawnego nieruchomości znajdują się w operacie ewidencji gruntów i budynków oraz w księgach wieczystych. Podstawowe informacje o działkach z terenu Rudy Śląskiej można także znaleźć na stronie internetowej Miasta www.rudaslaska.pl w zakładce Mapa miasta.

1. Überprüfung des Rechtszustandes der Liegenschaft und Bestimmung des Eigentümers.

Die Stadt sichert den Investoren eine professionelle Bedienung, indem sie bei der Analyse des Rechtszustandes der Liegenschaft hilft. Die Informationen über den Rechtszustand der Liegenschaft gibt es darüber hinaus im Liegenschaftskataster und in den Grundbüchern. Die Basisinformationen über die Grundstücke auf dem Gelände von Ruda Śląska kann man auch auf der Internetseite der Stadt www.rudaslaska.pl unter Mapa miasta (Stadtkarte) finden.



Biblioteka w dzielnicy Halemba

An appraisal report extract can be obtained from:

Municipality Office of Ruda Śląska
City Surveyor Office
pl. Jana Pawła II 6,
41-709 Ruda Śląska,
tel. +48 32 244 90 76

A land and mortgage extract can be obtained from:

District Court in Ruda Śląska
V Land and Mortgage Register
ul. Czarnoleśna 18,
41-710 Ruda Śląska,
tel. +48 32 340 89 34

Wypis z operatu ewidencji gruntów i budynków można uzyskać:

Urząd Miasta Ruda Śląska
Biuro Geodety Miasta
pl. Jana Pawła II 6,
41-709 Ruda Śląska,
tel. +48 32 244 90 76

Odpis księgi wieczystej można uzyskać:

Sąd Rejonowy w Rudzie Śląskiej,
Wydział V Ksiąg Wieczystych
ul. Czarnoleśna 18,
41-710 Ruda Śląska,
tel. +48 32 340 89 34

Den Auszug aus dem Liegenschaftskataster bekommt man in:

Stadtamt
Büro des Stadtgeodäten
Pl. Jana Pawła II 6,
41-709 Ruda Śląska,
Tel.: +48 32 244 90 76

Den Grundbuchauszug bekommt man in:

Amtsgericht Ruda Śląska,
V. Grundbuchabteilung
ul. Czarnoleśna 18,
41-710 Ruda Śląska,
Tel.: +48 32 340 89 34

2. Checking the purpose of the land in the area development plan of the city.

Ruda Śląska City is fully covered by the area development plan.

Areas marked with these symbols are important to investors:

Symbols of the area Oznaczenie terenu Kennzeichnung des Geländes	Purpose of the area Przeznaczenie terenu Zweckbestimmung des Geländes
P1, P2, PU1, PU2, OP1	production development areas as well as service and production development areas and areas for industrial waste management tereny zabudowy produkcyjnej i produkcyjno – usługowej oraz gospodarowania odpadami przemysłowymi gewerbliche Bauflächen und Bauflächen für Dienstleistungs- und Gewerbenutzung und für Bewirtschaftung der Gewerbeabfälle
UK1, UK2, UP1, UC1, US1	service development areas tereny zabudowy usługowej Bauflächen für Dienstleistungen
KT1, KS1, GP1, KK1	road access tereny obsługi komunikacyjnej Baufläche für den Verkehr
MW1, MW2, MM1, MM2, MWU1, MWU2, MN1, MN2, MN3, MNU1, MNU2, MNR1, MRI1	residential development areas and service and residential development areas tereny zabudowy mieszkaniowej i mieszkaniowo – usługowej Wohnbauflächen und Bauflächen für Wohn- und Dienstleistungsnutzung

Full content of the development plan is available on the website of the city www.rudaslaska.pl in a city map web tag and in the Public Information Bulletin in the area development plan web tag.

The local development plan extract can be obtained from:

Municipality Office of Ruda Śląska
Architecture and Urban Planning Department

Pełna treść planu dostępna jest na stronie internetowej Miasta www.rudaslaska.pl w zakładce Mapa miasta oraz w Biuletynie Informacji Publicznej w zakładce Plan Zagospodarowania Przestrzennego

Wypis i wypis z miejscowego planu zagospodarowania przestrzennego można uzyskać:

Urząd Miasta Ruda Śląska
Wydział Urbanistyki i Architektury
pl. Jana Pawła II 6, 41-709 Ruda Śląska,
tel. +48 32 244 90 92

2. Überprüfung der Zweckbestimmung des Grundstückes im Raumordnungsplan der Stadt.

Der Raumordnungsplan erfasst das ganze Gebiet der Stadt Ruda Śląska.

Für Investoren sind die Gelände mit den folgenden Symbolen wichtig:

Der Inhalt des Raumordnungsplans ist auf der Internetseite der Stadt www.rudaslaska.pl unter Stadtkarte und im Bulletin der Öffentlichen Information unter Raumordnungsplan zugänglich.

Den Auszug und Ausschnitt aus dem Raumordnungsplan bekommt man in:

Stadtamt Ruda Śląska
Abteilung der Architektur
und Stadtplanung



Autostrada A4



3. Obtaining a legal title to real property, i.e. acquisition of the land from the province or the State Treasury.

All acquisition forms require conclusion of a contract in form of a notary deed and then registering this right in a land and mortgage register. The mayor of the city of Ruda Śląska is competent with regard to real property management owned by the province, the city or the State Treasury under the ownership title or under perpetual usufruct. The disposal of the property is based on a tender procedure.

A province or the state Treasury can:

- sell ownership right to the land,
- grant the usufruct of the land,
- sell the perpetual usufruct.

CHARACTERISTICS OF LAND DISPOSAL METHODS

Ownership

Acquisition of land gives an investor the widest scope of possibilities. The owner then, under the binding legal regulations, social coexistence principles as well as social and economic purpose of the ownership, may use and manage real property.

The price reached in a tender is subject to increase by VAT (currently the rate of 23 percent).

Perpetual usufruct

Perpetual usufruct is also a disposable right. The difference lies in the fact that the owner of real property is a self-government institution or the State Treasury but buildings and devices erected in this land become a perpetual lessee's ownership. Apart from that, an investor is obliged to develop the property according to its intended use, in a predefined period of time.

Granting the usufruct of land covers the period from 40 to up to 99 years. Based on the price reached in the tender procedure the following is agreed:

- the first annual usufruct fee, which is 25 percent of the price paid on a one-off basis before conclusion of the contract,
- annual fee the amount of which is defined on a percentage basis in relation to the price of the land depending on the purpose set forth in the contract, however not more than 5 percent paid throughout the whole period of the contract. The first fee and annual fees are subject to VAT.

In case of acquisition of the perpetual usufruct, the user pays the perpetual usufruct price and is obliged to pay annual fees.

3. Uzyskanie tytułu prawnego do nieruchomości, tj. nabycie gruntu od gminy lub Skarbu Państwa.

Wszystkie formy nabycia wymagają zawarcia umowy w formie aktu notarialnego, a następnie wpisania tego prawa do księgi wieczystej. Prezydent Miasta Ruda Śląska posiada kompetencje w zakresie gospodarowania nieruchomościami stanowiącymi własność lub przedmiot użytkowania wieczystego gminy, miasta na prawach powiatu oraz Skarbu Państwa. Zbywanie tych nieruchomości odbywa się w drodze przetargów.

Gmina lub Skarb Państwa mogą:

- sprzedać prawo własności gruntu,
- oddać grunt w użytkowanie wieczyste,
- sprzedać prawo użytkowania wieczystego.

CHARAKTERYSTYKA FORM ZBYCIA NIERUCHOMOŚCI GRUNTOWYCH

Własność

Nabycie nieruchomości gruntowej na własność daje inwestorowi najszersze możliwości. Właściciel bowiem, w granicach oznaczonych przez przepisy prawa, zasady współżycia społecznego i społeczno-gospodarcze przeznaczenie własności może korzystać z nieruchomości i rozporządzać nią.

Cena osiągnięta w przetargu podlega powiększeniu o należny podatek od towarów i usług VAT (aktualnie wg stawki 23 %).

Użytkowanie wieczyste

Prawo użytkowania wieczystego jest również prawem zbywalnym. Różnica polega na tym, że właścicielem nieruchomości pozostaje jednostka samorządu terytorialnego lub Skarb Państwa, natomiast budynki i urządzenia wzniesione na tym gruncie stają się własnością wieczystego użytkownika. Ponadto, inwestor zobowiązany jest do zagospodarowania nieruchomości zgodnie z przeznaczeniem oraz w określonym terminie.

Oddanie nieruchomości gruntowej w użytkowanie wieczyste następuje na okres od 40 do 99 lat. Z ceny gruntu osiągniętej w przetargu ustala się:

- pierwszą opłatę roczną, z tytułu użytkowania wieczystego, która wynosi 25% ceny jw., płatnej jednorazowo przed zawarciem umowy,
- opłatę roczną, której wysokość określana jest procentowo w stosunku do ceny nieruchomości gruntowej, zależnie od określonego w umowie celu, nie więcej jednak, niż 5 %, płatnych przez cały okres trwania umowy. Pierwsza opłata i opłaty roczne podlegają powiększeniu o należny podatek VAT.

W przypadku nabycia prawa użytkowania wieczystego, nabywca uiszcza cenę prawa użytkowania wieczystego oraz jest zobowiązany do wnoszenia opłat rocznych.

3. Erwerb des Rechtstitels zur Liegenschaft, d.h. der Erwerb eines Grundstücks von der Gemeinde oder vom Staatsschatz.

Alle Erwerbsformen fordern den Vertragsabschluss in Form der notariellen Urkunde und danach die Eintragung dieses Rechts ins Grundbuch. Im Zuständigkeitsbereich des Stadtpräsidenten der Stadt Ruda Śląska liegt die Bewirtschaftung der Immobilien, die im Eigentum der Gemeinde, der kreisfreien Stadt oder des Staatsschatzes (Fiskus) sind oder an denen der Staatsschatz, die Gemeinde oder die kreisfreie Stadt ein Erbnießbrauchrecht hat. Der Verkauf der Immobilien erfolgt auf dem Wege der Ausschreibungen.

Die Gemeinde oder der Staatsschatz können:

- das Eigentumsrecht an einem Grundstück verkaufen,
- ein Grundstück in Erbnießbrauch überlassen,
- das Erbnießbrauchrecht an einem Grundstück verkaufen.

CHARAKTERISTIK DER TYPEN DES GRUNDSTÜCKVERKAUFS

Eigentum

Der Erwerb des Grundstücks zum Eigentum gibt dem Investor die größten Möglichkeiten. Der Eigentümer kann dann, in den durch Rechtsvorschriften, Grundsätze des gesellschaftlichen Zusammenlebens und die sozio-ökonomische Zweckbestimmung des Eigentums festgelegten Grenzen, die Liegenschaft benutzen und über sie verfügen. Der bei der Ausschreibung erreichte Preis unterliegt der Erhöhung um die offen ausgewiesene Mehrwertsteuer [poln. VAT] (aktuell nach dem Steuersatz 23%).

Erbnießbrauchrecht

Das Erbnießbrauchrecht ist auch ein veräußerbares Recht. Der Unterschied besteht darin, dass das Grundstück im Eigentum einer Einheit der territorialen Selbstverwaltung oder des Staatsschatzes ist, alle Gebäude und andere Anlagen, die auf dem Grundstück errichtet wurden, gehen dagegen in das Eigentum der Erbnießbrauchers über. Darüber hinaus ist der Investor verpflichtet, das Grundstück nach der Zweckbestimmung und im bestimmten Zeitraum zu bewirtschaften.

Die Übergabe eines Grundstücks in Erbnießbrauchrechts erfolgt für die Dauer von 40 bis 99 Jahren. Aus dem bei der Ausschreibung erreichten Preis des Grundstücks wird festgelegt:

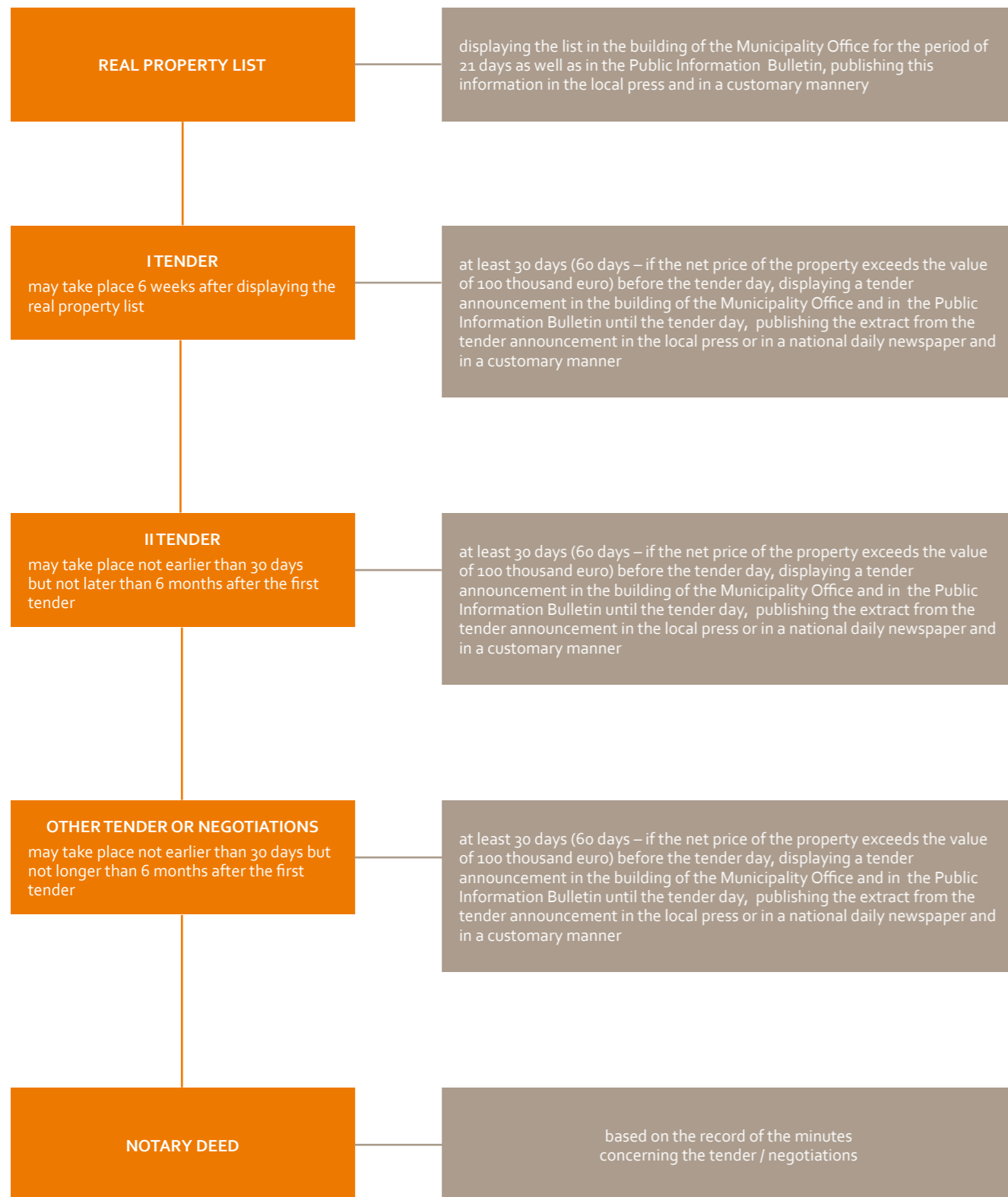
- die erste Jahresgebühr aus dem Erbnießbrauchrecht, die 25% des Preises w.o. beträgt und einmalig vor dem Vertragsabschluss bezahlt ist,
- eine Jahresgebühr, deren Höhe prozentual im Verhältnis zum Preis des Grundstücks bestimmt wird, abhängig von dem im Vertrag bestimmten Zweck, jedoch nicht mehr als 5%, die Gebühren werden über die ganze Vertragslaufzeit bezahlt. Die erste Gebühr und die Jahresgebühren unterliegen der Erhöhung um die offen ausgewiesene Mehrwertsteuer [poln. VAT].

Beim Erwerb des Erbnießbrauchrechts entrichtet der Erwerber den Preis für das Erbnießbrauchrecht und ist verpflichtet, die Jahresgebühren zu bezahlen.



Plaż zabaw przy ulicy Parkowej

P PROPERTY DISPOSING MODE



Information concerning disposed land property is published:

- in the Public Information Bulletin in the Real Property website tab,
- on the Municipality's website www.rudaslaska.pl in the Economy website tag and
- in the regional and national press (depending on the value of the property).

Besides, tender announcements are also put up on the notice board in the Ruda Śląska Municipality office.

Consulting services with regard to property offers are also provided by an **Investment Projects and Real Property Consultant** on +48 607 899 955; e-mail: promocja@ruda-sl.pl.

Detailed conditions concerning the acquisition of given property are each time defined in a tender announcement (more important legal acts: Act of 21 August 1997 on real property management; Act of 24 March 1920 on acquisition of property by foreigners).



TRYB ZBYWANIA NIERUCHOMOŚCI



Informacje o zbywanych nieruchomościach publikowane są:

- w Biuletynie Informacji Publicznej w zakładce Nieruchomości,
- na stronie internetowej Miasta www.rudaslaska.pl w zakładce Gospodarka oraz
- w prasie regionalnej lub ogólnopolskiej (w zależności od wartości nieruchomości).

Ponadto, ogłoszenia o przetargach wywieszane są na tablicy ogłoszeń w Urzędzie Miasta Ruda Śląska.

Doradztwo w zakresie ofert nieruchomości świadczy również **Doradca ds. Ofert Inwestycyjnych** pod numerem telefonu: +48 607 899 955 ; e-mail: promocja@ruda-sl.pl

Szczegółowe warunki nabycia danej nieruchomości, każdorazowo są określone w ogłoszeniu o przetargu (ważniejsze akty prawne: Ustawa z dnia 21 sierpnia 1997 r. o gospodarce nieruchomościami, Ustawa z dnia 24 marca 1920 r. o nabywaniu nieruchomości przez cudzoziemców)



ART UND WEISE DES GRUNDSTÜCKVERKAUFS

LISTE DER LIEGENSCHAFTEN

Aushängen der Liste im Sitz des Stadtamtes für den Zeitraum von 21 Tagen und im Bulletin der Öffentlichen Information (Biuletyn Informacji Publicznej), Veröffentlichung der Information in den lokalen Zeitschriften und ortsübliche Bekanntmachung

I. AUSSCHREIBUNG

kann nach Ablauf von 6 Wochen nach dem Aushängen der Liste der Liegenschaften stattfinden

für mindestens 30 Tage (60 Tage – falls der Bruttopreis der Liegenschaft den Gegenwert von 100 Tausend Euro übersteigt) vor der Bestimmung des Ausschreibungstermins, Veröffentlichung der Ausschreibungsbekanntmachung im Sitz des Stadtamtes und im Bulletin der Öffentlichen Information (Biuletyn Informacji Publicznej), Veröffentlichung des Auszugs aus der Ausschreibungsbekanntmachung in den lokalen Zeitschriften und ortsübliche Bekanntmachung

II. AUSSCHREIBUNG

kann im Zeitraum stattfinden, der nicht kürzer als 30 Tage aber auch nicht länger als 6 Monate nach dem Tag der Beendigung der ersten Ausschreibung ist

für mindestens 30 Tage (60 Tage – falls der Bruttopreis der Liegenschaft den Gegenwert von 100 Tausend Euro übersteigt) vor der Bestimmung des Ausschreibungstermins, Veröffentlichung der Ausschreibungsbekanntmachung im Sitz des Stadtamtes und im Bulletin der Öffentlichen Information (Biuletyn Informacji Publicznej), Veröffentlichung des Auszugs aus der Ausschreibungsbekanntmachung in den lokalen Zeitschriften und ortsübliche Bekanntmachung

DIE NÄCHSTE AUSSCHREIBUNG ODER VERHANDLUNGEN

können im Zeitraum stattfinden, der nicht kürzer als 30 Tage aber auch nicht länger als 6 Monate nach dem Tag der Beendigung der ersten Ausschreibung ist

für mindestens 30 Tage (60 Tage – falls der Bruttopreis der Liegenschaft den Gegenwert von 100 Tausend Euro übersteigt) vor der Bestimmung des Ausschreibungstermins, Veröffentlichung der Ausschreibungsbekanntmachung im Sitz des Stadtamtes und im Bulletin der Öffentlichen Information (Biuletyn Informacji Publicznej), Veröffentlichung des Auszugs aus der Ausschreibungsbekanntmachung in den lokalen Zeitschriften und ortsübliche Bekanntmachung

NOTARIELLE URKUNDE

aufgrund des Berichts zur Ausschreibung

Die Informationen über die Liegenschaften, die erworben werden können, werden im Bulletin der Öffentlichen Information unter Immobilien/ Liegenschaft, auf der Internetseite der Stadt www.rudaslaska.pl unter Wirtschaft und in der regionalen und gesamtpolnischen Presse (abhängig vom Wert der Liegenschaft) veröffentlicht.

Die Ausschreibungsbekanntmachungen werden darüber hinaus an das schwarze Brett im Stadtamt Ruda Śląska gehängt.

Die Beratung im Bereich der Liegenschaftsangeboten bietet auch der Berater zu Investitionsangeboten unter der Telefonnummer: +48 607 899 955; E-Mail: promocja@ruda-sl.pl.

Detaillierte Bedingungen beim Erwerb der Liegenschaft werden jeweils in der Ausschreibungsbekanntmachung angegeben (*wichtigere Rechtsakte: Gesetz über die Immobilienwirtschaft vom 21. August 1997, Gesetz vom 24. März 1920 über den Erwerb von Grundstücken durch Ausländer*)



4. Obtaining a decision with regard to construction permit.

A construction permit is a document obtained under an administrative decision authorising the commencement and carrying out the construction work or work other than the construction of a building (Article 3 Clause 12 of Building Law, Polish Journal of Laws of 2003, No. 207, item 2016 as further amended).

The process of obtaining a construction permit together with the required documents has been described on the Municipality's website www.rudaslaska.pl and in the Public Information Bulletin (Act of 7 July 1994, Construction Law).

4. Decyzja o pozwoleniu na budowę.

Pozwolenie na budowę jest dokumentem otrzymanym w drodze decyzji administracyjnej, zezwalającym na rozpoczęcie i prowadzenie budowy lub wykonywanie innych niż budowa obiektów budowlanego (art. 3 pkt 12 Ustawy Prawo budowlane, Dz. U. z 2003 r. Nr 207, poz. 2016 tj. z późniejszymi zmianami).

Proces uzyskania pozwolenia na budowę wraz z wymaganymi dokumentami opisano na stronie Miasta www.rudaslaska.pl oraz w Biuletynie Informacji Publicznej (Ustawa z dnia 7 lipca 1994 r. Prawo budowlane).

4. Baugenehmigung

Die Baugenehmigung ist eine verwaltungsrechtliche Entscheidung, die den Beginn und die Durchführung eines Baues oder die Ausführung anderer Bauarbeiten als der Bau eines Bauobjekts gestattet (Art. 3 Abs. 12 des Baugesetzes, GBl. 2003, Nr. 207, Pos. 2013 dh. mit späteren Änderungen).

Das Verfahren zur Erlangung der Baugenehmigung zusammen mit den notwendigen Unterlagen ist auf der Internetseite der Stadt www.rudaslaska.pl und im Bulletin der Öffentlichen Information (Biuletyn Informacji Publicznej) beschrieben (Baugesetz vom 7. Juli 1994).

5. Occupancy permit

Before one starts to occupy a building, a final decision with regard to an occupancy permit must be obtained. An application concerning an occupancy permit is filed to an appropriate institution (a district or a voivodeship construction site inspector).

Powiatowy Inspektor Nadzoru Budowlanego [District Construction Site Inspector]
ul. Piotra Niedurnego 36,
41-709 Ruda Śląska,
tel. (+48 32) 771 66 61/771 71 07

5. Pozwolenie na użytkowanie.

Przed przystąpieniem do użytkowania obiektu budowlanego należy uzyskać ostateczną decyzję o pozwoleniu na użytkowanie. Wniosek w sprawie udzielenia pozwolenia na użytkowanie składa się do właściwego organu (powiatowego inspektora nadzoru budowlanego lub wojewódzkiego inspektora nadzoru budowlanego).

Powiatowy Inspektor Nadzoru Budowlanego
ul. Piotra Niedurnego 36,
41-709 Ruda Śląska,
tel. (+48 32) 771 66 61/771 71 07

5. Nutzungsgenehmigung

Vor dem Nutzungsbeginn des Bauobjektes muss man die endgültige Entscheidung über die Nutzungsgenehmigung bekommen. Den Antrag auf Nutzungsgenehmigung stellt man an das zuständige Organ (Kreisinspektor für die Bauaufsicht [Powiatowy Inspektor Nadzoru Budowlanego] oder Woiwodschaftsinspektor für die Bauaufsicht [Wojewódzki Inspektor Nadzoru Budowlanego]).

Powiatowy Inspektor Nadzoru Budowlanego (Kreisinspektor für die Bauaufsicht)
ul. Piotra Niedurnego 36, 41-709 Ruda Śląska,
Tel.: (+48 32) 771 66 61/771 71 07



Osiedle Robotnicze Carl-Emanuel

Useful contact details

Przydatne kontakty

Nützliche Kontakte

Ruda Śląska Municipality

Urząd Miasta Ruda Śląska
Plac Jana Pawła II 6
41-709 Ruda Śląska
Tel.: +48 32 244 90 00 do 10
Fax +48 32 248 73 48
www.rudaslaska.pl

Stadtamt Ruda Śląska

Ruda Śląska Tax Office

Urząd Skarbowy w Rudzie Śląskiej
ul. Kokotek 6
41-700 Ruda Śląska
Tel.: +48 32 342 04 00
Fax +48 32 342 05 08
www.isnet.katowice.pl/us/ruda.htm

Finanzamt in Ruda Śląska

Social Insurance Institution
Chorzów branch

Zakład Ubezpieczeń Społecznych
Oddział w Chorzowie
ul. Piotra Niedurnego 44
41-709 Ruda Śląska
Tel.: +48 32 344 79 80
Fax +48 32 244 38 90
www.zus.pl

Sozialversicherungsanstalt /
Zweigniederlassung in Chorzów

Water and Sewerage Company

Przedsiębiorstwo Wodociągów
i Kanalizacji Sp. z o.o.
ul. Pokoju 13
41-709 Ruda Śląska
Tel.: +48 32 342 42 00
Fax +48 32 244 39 91
www.pwik.com.pl

Betrieb für Wasserleitungen
und Kanalisation GmbH)



ulica 1 Maja



Wielki Piec

Urząd Miasta

Plac Jana Pawła II 6, 41-709 Ruda Śląska
tel. +48 32 248 62 81, fax: +48 32 248 73 48

www.rudaslaska.pl

e-mail: promocja@rudaslaska.pl

